

کارت "من به ترجمان ضرورت دارم" در استرالیای غربی Western Australia معلومات برای جمعیت ها



اگر ارتباط برقرار کردن به لسان انگلیسی برای شما دشوار است، این کارت به مؤسسات دولتی معلومات می دهد که شما به ترجمان ضرورت دارید.

من از این کارت چطور باید استفاده نمایم؟
نام لسانی را که به آن سخن می گوئید بر روی کارت به لسان انگلیسی نوشته کنید. اگر به بیش از یک لسان سخن گفته می توانید آنها را به ترتیب توانمندی خودتان از لسانی که بسیار روان هستید تا آنچه که در آن ضعیف هستید نوشته کنید. از کسی که کارت را به شما داده است بخواهید تا در صورت ضرورت به شما در این مورد مساعدت نماید.

اگر هنگام مراجعه به یک مؤسسه دولتی، به کمک ترجمان نیاز دارید به یکی از مأمورین آن مؤسسه کارت ترجمان خواهی خود را نشان دهید. آنان ترتیبی خواهند داد تا ترجمان (چه حضوری و چه تلفونی) که به لسان شما سخن می گوید برایتان فراهم شود.

اگر ترجمانی که به لسان اول شما سخن گفته بتواند یافت نشود، مأمور کوشش خواهد نمود که ترجمانی را که به لسان دوم یا سوم شما سخن می گوید پیدا نماید.

چه کسی کارت ترجمان خواهی را گرفته می تواند؟
هرکس که هنگام استفاده از خدمات یک مؤسسه دولتی برای برقراری ارتباط به لسان انگلیسی به کمک ضرورت دارد این کارت را گرفته می تواند.

این کارت چقدر مصارف دارد؟
این کارت رایگان است. اگر شما کارت خود را گم کردید، می توانید یک کارت نو را دوباره به رایگان بگیرید.

از کجا کارت را گرفته می توانم؟
این کارت ها در مراکز کمک به مهاجر migrant resource centres، ارائه کنندگان خدمات چند کلتوری multicultural community service providers، برخی از شفاخانه های دولتی، مکاتبی که در آنها مرکز تعلیم انگلیسی فشرده Intensive English Centres وجود دارد، انجمن ناشنوايان استرالیای غربی WA Deaf Society، خدمات ترجمانی کیمبرلی Kimberley Interpreting Service، و مراکز لسان بومیان Aboriginal Language Centres یافت می شود.

برای چه مدت این کارت را استفاده کرده می توانم؟
شما تا وقتی که به کمک یک ترجمان ضرورت دارید تا به خدمات یک مؤسسه دولتی دست یابید، از این کارت استفاده کرده می توانید. این کارت دارای تاریخ پایان اعتبار expiry date نیست.

آیا دیگران هم از کارت من استفاده کرده می‌توانند؟
هرکس که به لسان شما سخن گفته یا آن را یاد داشته باشد، از جمله افراد فامیل شما می‌توانند از کارت شما استفاده نمایند.

اگر کارت نداشته باشم آیا می‌توانم تقاضا کنم ترجمان در اختیار من بگذارند؟
بله. حتی اگر کارت هم نداشته باشید می‌توانید از یک مؤسسه دولتی بخواهید ترجمان در اختیار شما بگذارند.

آیا من باید مصارف ترجمان را پرداخت نمایم؟
نه. اگر شما استحقاق استفاده از خدمات یک مؤسسه دولتی را داشته باشید، این مؤسسه مصارف ترجمان را پرداخت می‌نماید.

آیا می‌توانم بخواهم ترجمان مرد یا ترجمان زن در اختیارم قرار دهند؟
شما می‌توانید تقاضا کنید که ترجمان مرد یا زن در اختیار شما بگذارند، ولی این به سیاست (پالیسی) آن مؤسسه دولتی، شرایط خاص و وجود ترجمان مورد نظر شما بستگی دارد.

آیا می‌توانم از یک اندیوال یا عضو فامیل بخواهم برایم ترجمانی نماید؟
این کار توصیه نمی‌شود، مگر در مواردی که معلومات ساده بدهید یا اگر مورد استثنائی باشد. هر مؤسسه دولتی تعیین می‌کند که چه وقت به وجود یک ترجمان ماهر ضرورت است و باید از او استفاده شود و این بسته به منظور از ارتباطات است.

اندیوال‌ها و اعضای فامیل ممکن است احساسات خود را دخالت دهند و آنقدر که ضرورت است بی‌غرضی، و مهارت در این کار نداشته باشند.

هیچوقت نباید از کسی که زیر 18 سال سن دارد برای ترجمانی استفاده شود.

آیا نیاز است که از پیش به مؤسسه ای خبر دهم که به یک ترجمان ضرورت دارم؟
بله. مگر مورد عاجل باشد وگرنه بهترین کار این است که به مأمورین از پیش معلومات دهید که به یک ترجمان ضرورت دارید تا آنکه آنان ترتیب لازم را داده بتوانند.

اگر از پیش خبر نداده باشم که به ترجمان ضرورت دارم چه می‌شود؟
مأمورین کوشش خود را خواهند کرد تا به شما مساعدت نمایند. برای مثال، آنها ممکن است:

- اگر ترجمان حضوری میسر نشد، از ترجمان تلفونی استفاده نمایند
- یک وقت دیگر برای شما معین کنند که ترجمان موجود باشد
- اگر امکان داشته باشد، به شما معلومات را به لسانی بدهند که شما خوانده می‌توانید
- اگر مأموری آشنا به لسان شما باشد، ممکن است از او بخواهند با شما گپ بزنند، تا معلومات ساده را به شما بدهند تا اینکه کمک شود و وقتی را تعیین کنند که ترجمان وجود داشته باشد.

اگر تقاضای من برای ترجمان رد شد چه باید بکنم؟
در برخی از مواقع یک مؤسسه ممکن است نتواند ترجمان برای شما پیدا کند ولی کوشش خواهند کرد تا از طریق دیگری کمک نمایند (مانند ارائه معلومات به لسانی که شما خوانده می‌توانید. لیکن، اگر سواد خواندن لسان خود را ندارید، لطفاً به مؤسسه معلومات دهید).

اگر به ترجمان ضرورت داشتید و تقاضا هم کردید ولی مؤسسه قبول نکرد شما به آن مؤسسه می‌توانید شکایت کنید.

اگر جواب آن مؤسسه قانع کننده نبود، می‌توانید با دادرس استرالیای غربی Western Australian Ombudsman نمبر 9220 7555 یا ایمیل mail@ombudsman.wa.gov.au تماس حاصل نمائید.

در کجا از کارت ترجمان خواهی خود استفاده کرده می توانم؟

بسته به اینکه راجع به چه مطلبی می خواهید گپ و گفت داشته باشید، مؤسسات دولتی باید تصمیم بگیرند چه وقت مکلف هستند، حتماً باید و یا ممکن است ترجمان بگیرند. آنها مکلف هستند که هر وقت حقوق، صحت، یا امنیت شما در معرض خطر باشد از ترجمان استفاده نمایند. مؤسسات دولتی که بیشتر احتمال دارد از ترجمان استفاده کنند عبارتند از:

- شفاخانه های دولتی
- ایستگاه های پولیس
- محکمه ها courts و دیوان ها tribunals
- مکاتب دولتی
- ادارات مسکن دولتی

شما ممکن است بتوانید از کارت ترجمان خواهی خود در شاروالی ها (کانسلی ها) هم استفاده کنید.

همچنین شما باید بررسی کنید که آیا در محله شما داکترها و یا دواخانه هائی هستند که استفاده از خدمات ترجمانی رایگان را پذیرفته اند که تمویل آن توسط وزارت مهاجرت و تابعیت Department of Immigration and Citizenship انجام شده است.

اگر ناشنوا هستید، ترجمان های آزلان Auslan (ترجمانی با علائم بدنی) برای دیدار از داکتر های خصوصی توسط National Auslan Booking and Payment Service (NABS) (خدمات ملی ترتیب ترجمان های آزلان و پرداخت به آنان) بی آنکه برای شما مصارفی داشته باشد در اختیارتان قرار می دهند. با مؤسسه NABS می توانید از طریق وبسایت www.nabs.org.au تماس حاصل نمایید.

در کجا نمی توانم از کارت ترجمان خواهی استفاده نمایم؟

بسیاری از مؤسسات خصوصی و تجاری ترجمان در اختیار شما قرار نمی دهند.

مؤسساتی از قبیل شفاخانه و کلینیک های خصوصی، مکاتب خصوصی، دفاتر حقوقدانان (وکلا)، و شرکت های ترانسپورت خصوصی ممکن است خواسته باشند ترجمان بگیرند، ولی ممکن است بخواهند که مصارف ترجمان را شما بدهید.

اگر شما ناشنوا هستید یا در شنوائی مشکل دارید، مؤسسات تعلیمی خصوصی هم مکلف هستند که طبق Disability Discrimination Act (Education Standards) [قانون تبعیض معیوبیت (استاندارد های تعلیم و تربیه)] ترجمان در اختیار شما قرار دهند.

ترجمه های این بروشور به چندین لسان و معلومات در مورد پالیسی خدمات زبان استرالیای غربی در وب سایت دفتر علایق چند فرهنگی (OMI) موجود است: www.omi.wa.gov.au

برای معلومات بیشتر، لطفاً با OMI با تلفون 6552 7300 یا ایمیل harmony@omi.wa.gov.au تماس بگیرید.

تأیید: Office of Multicultural Interests (دفتر علایق چند کلتوری) تأیید می نماید که از کمیسیون چند کلتوری ویکتوریا Victorian Multicultural Commission اجازه گرفته است که نشریه کارت ترجمان خواهی ویکتوریا را برای استفاده در استرالیای غربی اصلاح نموده و مورد استفاده قرار دهد.